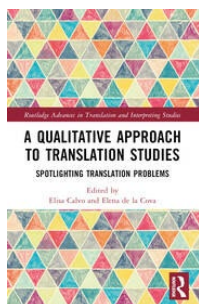




Entreculturas 17 (2026) pp. 311-327 — ISSN: 1989-5097

RESEÑAS/*Reviews*



Calvo, Elisa, Elena, De la Cova (ed.) (2024). *A qualitative approach to translation studies: spotlighting translation problems*

Editorial: Routledge
Número de páginas: 318 páginas
ISBN: 978-1-032-18248-3

María Pérez Hernández
Universidad de Sevilla (España)

Coral Ivy Hunt Gómez
Universidad de Sevilla (España)

Recibido: 16 de septiembre de 2025
Aceptado: 21 de octubre de 2025
Publicado: 27 de febrero de 2026

A Qualitative Approach to Translation Studies: Spotlighting translation problems, editado por Elisa Calvo y Elena De la Cova, aporta un enfoque novedoso al estudio del «problema de traducción», un concepto tradicionalmente difuso. Desde una perspectiva cualitativa y funcionalista, resulta útil para investigadores, profesionales de la traducción y docentes, al proporcionar herramientas metodológicas aplicables a diferentes contextos traductológicos.

El prólogo de Christiane Nord sitúa al libro en la tradición funcionalista alemana, distinguiendo «problema» de «dificultad» y destaca la sistematización conceptual del problema de traducción, que vincula teoría y práctica en la formación traductora.

El libro reúne 18 capítulos de especialistas en traducción e interpretación estructurados en dos partes. La primera, de carácter teórico-metodológica, define operativamente el «problema

de traducción» frente a nociones afines y propone métodos cualitativos como el análisis inducto-deductivo y la *Grounded Theory* para fundamentar la toma de decisiones traductológicas. La segunda ofrece estudios de caso en ámbitos judiciales, audiovisuales, académicos, publicitarios, tecnológicos y de servicios públicos, mostrando cómo se identifican y resuelven problemas reales. Así, combina la reflexión conceptual y aplicación práctica, resultando útil para la investigación, docencia y traducción profesional.

1. Primera Parte. Conceptos y métodos cualitativos: investigación sobre la traducción basada en problemas

Los primeros cuatro capítulos establecen el marco teórico y metodológico del libro. El primero propone un enfoque cualitativo y funcionalista del «problema de traducción» y plantea un modelo de codificación inducto-deductiva aplicable a investigación, docencia y práctica. El segundo desarrolla el marco funcionalista en el que se sustenta el libro. En él, se retoman las aportaciones de autores relevantes en el ámbito como Reiss (1976), Nord (1997/2018) y Vermeer (2004), quienes conciben a la traducción como una acción intencional guiada por un *skopos*. Además, se profundiza en conceptos claves como el texto de origen y meta, el encargo y en las funciones textuales, además de distinguir entre la traducción documental e instrumental. El tercero aborda los constructos elusivos, diferencia entre problema y dificultad, y clasifica los problemas en pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios. Finalmente, el cuarto capítulo ofrece una guía metodológica basada en *Grounded Theory* y *Qualitative Data Analysis*, ilustrando el uso de *codebooks* vivos y softwares como Atlas.ti o NVivo, en un modelo flexible que integra teoría y práctica.

2. Segunda parte. Investigación cualitativa en el mundo real en los estudios de traducción: exploración de los problemas de traducción

Los capítulos del 5 al 18 presenta estudios de casos en traducción judicial, académica y jurada, audiovisual, literaria, museística, publicitaria, tecnológica, en transcreación y servicios públicos.

El capítulo 5, de Ortega-Herráez y Vigier-Moreno, analiza la traducción en autos de prisión provisional, esenciales para garantizar los derechos del acusado. De un corpus de 14 autos se

identificaron tres macroproblemas: terminológicos, estilísticos y de explicitación. Además, se abordan dilemas éticos entre la fidelidad y compresibilidad, y se propone una categorización práctica útil para la formación y traducción judicial.

El capítulo 6, de Lobato-Patricio y Relinque-Barranca, aborda la traducción jurada en los certificados académicos del sistema universitario estadounidense. De un corpus de 16 documentos, se identificaron cinco categorías de problemas de traducción relacionados con la información académica, gestión administrativa, nombres propios, abreviaturas y siglas y, elementos pragmáticos. Mediante la codificación cualitativa, proponen un modelo que permite anticipar y clasificar estos problemas, útil en docencia y práctica de traducción jurada.

El capítulo 7, de Szymysilk y Rodríguez-Rodríguez, estudia la traducción de cómics de superhéroes y del oeste (*Detective Comics #100* y *Le grand calumet*). Se identificaron problemas como la relación texto-imagen, limitaciones en los globos, oralidad fingida y el tratamiento de elementos diegéticos y extradiegéticos. Los ejemplos muestran cómo equilibrar la coherencia visual, fidelidad y fluidez oral. El capítulo concluye que la traducción de cómics requiere un campo autónomo con metodologías propias.

El capítulo 8, de Jiménez-Carra y Mendoza-García, analiza las unidades culturalmente marcadas (CMTUs) en la literatura infantil, a partir del primer libro de Judy Moody. Siguiendo un enfoque inductivo-deductivo basado en *Grounded Theory*, se identifican dificultades en sustantivos comunes, situaciones y nombres propios. Se propone una clasificación funcional de los problemas según la aceptabilidad, comprensibilidad y el humor, destacando que la elección entre extranjerización y domesticación depende del lector, el contexto y las preferencias editoriales.

El capítulo 9, de Brialess-Bellón y Rodríguez-Ruiz, examina la traducción audiovisual en *Ocho apellidos catalanes*, marcada por estereotipos regionales y humor cultural. Se distinguen dos categorías analíticas: las referencias culturales (gastronomía, nombres propios, topónimos o símbolos) y el humor lingüístico (juegos de palabras o invenciones). El capítulo muestra cómo doblaje y subtitulación condicionan las estrategias traductoras, destacando la necesidad de creatividad y transcreación para preservar el efecto cómico.

El capítulo 10, de De la Cova y Torres-del-Rey, estudia la traducción en la localización de

aplicaciones móviles usando 3000 segmentos de Google Home para Android. Se identifican once categorías de problemas de traducción, como la ambigüedad, restricción de espacio, coherencia intertextual, código-texto y terminología técnica, señalando que la descontextualización y fragmentación del texto son la principal causa de los problemas. Además, se propone una tipología funcional y aplicable para la enseñanza y práctica en localización.

El capítulo 11, de Ilhami y Seleh, analiza los problemas de traducción del árabe al español en textos museísticos y turísticos del Louvre de Abu Dhabi. El análisis de un corpus de 4248 palabras identificó cuatro categorías de problemas: asimetrías estilísticas y gramaticales, falta de equivalencia referencial, errores del texto original y culturemas. Se propone un enfoque funcionalista que equilibre la fidelidad cultural y claridad comunicativa, útil para la traducción árabe-español en contextos museísticos y culturales.

El capítulo 12, de Aguayo-Arrabal y Pérez-Macías, aborda la traducción publicitaria de cosmética y perfumería de alta gama con el corpus de CORPORAUM. Se identifican problemas en el lenguaje persuasivo, los valores socioculturales y elementos culturales o de marca. Se proponen soluciones como la transcreación, adaptación cultural y uso estratégico de extranjerismos, destacando que la traducción en este sector implica recrear atmósferas y emociones más que palabras.

El capítulo 13, de Morón-Martín y Carreira-Martínez, analiza la transcreación publicitaria en Apple, mostrando cómo los *slogans* y el *copy* requieren de ingenio y adaptación cultural. A diferencia de la traducción tradicional, se prioriza el *brief creativo* y la función persuasiva, destacando un nuevo paradigma donde la calidad se mide por el impacto comunicativo y no por la equivalencia literal.

El capítulo 14, de Calvo y Way, estudia la traducción de tests psicométricos, tradicionalmente validada mediante *back translation*, un método que favorece la equivalencia literal y limita al traductor. En 40 tests se identificaron problemas culturales, idiomáticos, terminológicos y gramaticales. Se resalta que este enfoque compromete el *skopos* comunicativo y proponen involucrar a traductores en comités científicos, usar pruebas piloto y validar culturalmente los ítems desde su diseño.

El capítulo 15, de García-González y Morató-Agrafojo, examina cómo la censura franquista

afectó a la publicación de *La llama* de Arturo Barea en España y los problemas de traducción relacionados con política, religión, moral sexual y lenguaje vulgar. Mediante el enfoque de *Grounded Theory* se clasifican las unidades problemáticas y se muestra que la obra, crítica con la Iglesia y el régimen, difícilmente habría sido publicada. Se propone un modelo replicable para estudiar la relación entre traducción, ideología y censura en contextos represivos.

El capítulo 16, de Martín-Ruel y Torrella-Gutiérrez, analiza los problemas de los intérpretes en interacciones multipartitas con discursos superpuestos, interrupciones y referencias visuales o contextuales difíciles de gestionar, usando el corpus BIRC. Se plantea una tipología de problemas que incluyen: volumen, simultaneidad, sucesión inmediata, conversaciones internas y dilemas éticos, destacando que la interpretación implica coordinación, mediación y co-construcción del sentido, más allá de transmisión lingüística.

El capítulo 17, de Monteoliva-García y Rodríguez-Vicente, estudia la interpretación en servicios públicos (policiales y sanitarios) en Escocia mediante corpus auténticos, identificando problemas de intertextualidad, actos amenazadores, indirectez, ambigüedad y formulaciones policiales. Estos desafíos trascienden lo lingüístico y están vinculados a factores institucionales, pragmáticos y éticos, destacando al intérprete como un agente activo en la construcción de significado.

En el último capítulo, Calvo y De la Cova evalúan el proyecto, validando el marco cualitativo propuesto para analizar problemas de traducción. Destacan la utilidad de la codificación en dos fases, la variabilidad del estatus del texto de origen según el *skopos* y la capacidad del método para diferenciar entre problemas, errores y dificultades. Aunque exigente, la metodología empleada demuestra su aplicabilidad en investigación, docencia y práctica profesional, destacando el valor del traductor humano frente a la traducción automática.

El libro destaca por su solidez metodológica y la variedad de contextos abordados. La coherencia del marco funcionalista facilita el diálogo entre capítulos y muestra que el análisis de problemas de traducción resulta útil en investigación, docencia y práctica profesional. Su principal aporte es la metodología innovadora que aplica enfoques cualitativos y sistematiza el concepto del problema de traducción. Los casos analizados confirman su utilidad, y aunque algunos capítulos varían en solidez o enfoque, el libro se consolida como referencia en la



RESEÑAS

Entreculturas 17 (2026) pp. 31-327

disciplina, al conectar teoría y práctica de manera rigurosa e innovadora.